

Не зря говорят, что Любовь зла. Даже когда её объект — иноземная писательница.
Например, *Анна Гавальда*:



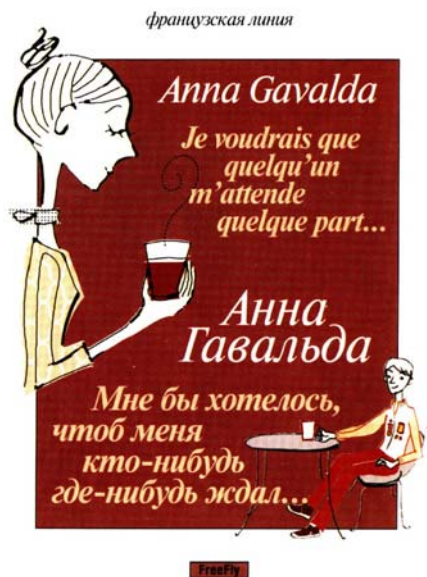
Анна Гавальда
Франция,
09.12.1970

Анна Гавальда родилась 9 декабря 1970 года в Булонь-Беланкур (Франция). После развода родителей, с четырнадцати лет жила в пансионе. Училась в Сорбонне, работала кассиршей и официанткой, занималась журналистикой. В 1992 году победила в национальном конкурсе на лучшее любовное письмо. В 1998 году она завоевала премию «Кровь в чернильнице» за новеллу «Aristote» и победила ещё в двух литературных конкурсах. В 1999 году вышла книга Анны Гавальды «Мне бы хотелось, чтоб меня кто-нибудь где-нибудь ждал...», удостоенная в 2000 году Гран-при RTL. Этот сборник новелл в течение следующих четырёх лет был переведён почти на 30 языков и принёс своему автору славу новой звезды французской словесности. В 2002 году вышел первый роман Гавальды – «Я его любила», а в следующем году она продолжает работу над романом «Ensemble, c'est tout».

Познакомились» мы так...

Впрочем, чего я мелю.

Просто в доме откуда-то появилась добротная отпечатанная и переплетённая книжка, и я выпросил у домашних её почитать.



То ли я давно не занимался чтением художественной литературы, то ли по каким-то иным причинам, но искренние новеллы Гавальды показались мне полностью соответствующими их описанию в рекламном предисловии, с которым вы уже ознакомились после разглядывания фотографии моей пассии.

А дальше, совсем нетрудно догадаться о последующих действиях отживающего свой век персо-

нажа: согласно тирадам в опусе «Заметки о неторопливом чтении с помощью компьютера» (пояснение для нечитавших: панегерик «электронному» способу чтения в противовес нынешнему – «бумажному») я принялся изготавливать «электронную» копию для раздачи друзьям и знакомым. В книжке было всего 160 страниц, обработать их – не ахти какое дело.

Прошло немного времени, и – бац – в доме одной знакомой опять на глаза попадаетея книжка в знакомом элегантном оформлении:



Поколебавшись самую малость я выпросил томик для очередных «подвигов» во славу современной информатики. Слово «поколебавшись» появилось на этой странице не случайно. Уж сколько раз бывало, что полюбившийся автор совсем не так смотрелся в последующих произведениях. Да и роман почти в шестьсот страниц не ровня коротким новеллам (в первой книжке их было 12).

Страхи оказались напрасными: с первых же страниц новой книги стало ясно, что разочарований не будет: казалось бы, далёкие французские люди властно вошли в мою жизнь, ощущаю их как находящихся совсем рядом. И, конечно, тут же появилась потребность познакомить с ними всех близких и далёких друзей.

Пожалуй, этой тирадой закончим «теоретическое обоснование» и перейдём к приземлённому описания процесса превращения бумажной книги в невесомое «электронное» состояние.

«Ну вот!», – тяжело вздохнут знающие автора люди, – «Опять принялся за свои нудные ремесленные подробности!»

А вот и нет!

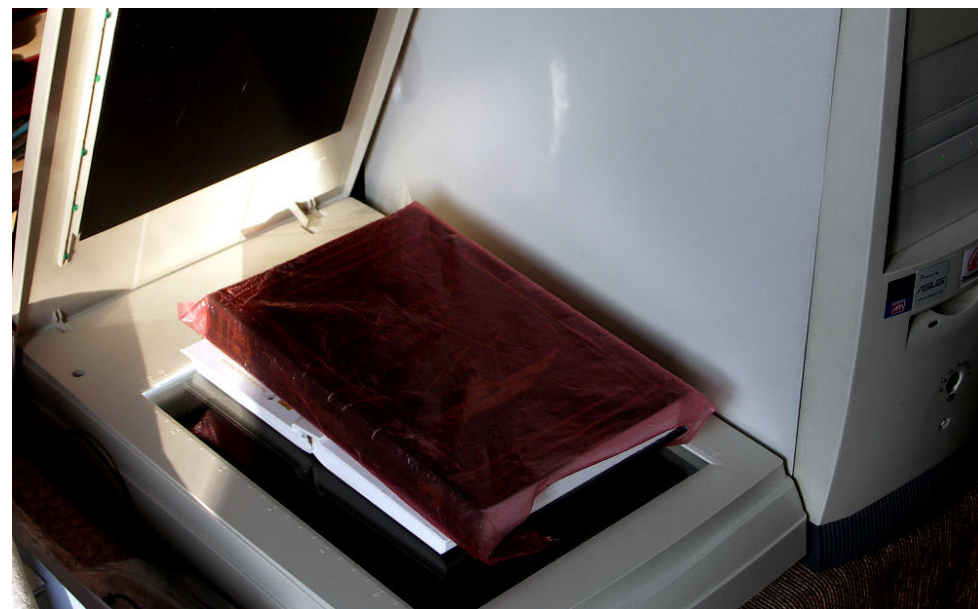
Не закрывайте файл, уверен, что и вы узнаете кое-что новое.

Не торопитесь.

Хотя сначала вам покажется, что пошло продолжение опуса «Прекрасный мир компьютерного железа», там рассказано о всех моих электронных штуковинах, которые заполнили тесноватое жилище.

Итак, первым делом нужно отсканировать обложку и все страницы книги.

Кладём её на предметное стекло сканера, придавив сверху томиком энциклопедии «ВМФ СССР 1945-1991 г.г.», вместе со спрятанными в ней кораблями и вооружением солидный фолиант хорошо прижмёт «француженку» к стеклу (пошлые казарменные замечания опускаем):



Проходящая мимо дочь гневно восклицает: «Что ты творишь с бедной книжкой!»

Да ничего: томик по-настоящему переплетён мастерами из Твери, и ему не страшны любые перегибы.

Такую картинку «увидел» сканер:

Камилла улыбалась, украшая взбитые сливки красным соком.

О да... Красота — далеко не главное! Уж она это знает лучше многих...

К двум часам наступило затишье. Шеф не расставлял с бутылкой шампанского, некоторые повара сняли шапочки. Все выдохлись, но каждый хотел побыстрее навести порядок на своем рабочем месте и уйти. Разворачивались километры пленки, чтобы все завернуть, перед холодильными камерами возникла толча. Многие комментировали вечер и анализировали промахи: кто что прозевал и почему, какие были продукты... Как бегуны, разорвавшие грудью ленточку и не способные остановиться, они надраивали столы и инструменты, чистили плиты и расставляли посуду. Для них это просто способ снять стресс и не загнать себя до смерти, подумала Камилла...

Она помогала им до самого конца, вычищая внутренности холодильного шкафа.

Потом она стояла, прислонясь к стене, и наблюдала, как официанты суетятся вокруг кофеварок. Один из них толкал перед собой огромную тележку со всякими лакомствами — шоколадными пирожными, маршмеллоу, джемами, крошечными трубочками с корицей и прочими вкусностями... Хм... Как же ей хотелось курить...

— Опоздаешь на свой праздник...

Она обернулась и увидела перед собой старика.

Франк из последних сил пытался держаться молодцом, но выглядел усталым, как собака, сгорбленным, бледным до зелени, красноглазым и осунувшимся.

Нажимаем кнопки на компьютере, и пошла работа.

Вот поэтапные образчики её результатов.

— Ты как будто постарел лет на десять...

— Очень может быть... Ужасно устал... Плохо спал... И вообще не люблю такие банкеты... Всегда одно и то же... Подвезти тебя в Бобиньи? У меня есть второй шлем... Через минуту буду готов.

— Нет... Что-то не хочется... Когда я туда попаду, они уже надерутся... Весело напиваться вместе со всеми, в противном случае получается не слишком здорово...

— Ладно, я тоже поеду домой, еле стою на ногах...

В их разговор вмешался Себастьян:

— Может, дождемся Марко и Кермадека и завалимся куда-нибудь?

— Нет, я выдохся... Поеду домой...

— А ты, Камилла?

— Она тоже устала...

— Вообще нет, — перебила она, — ну да, я ужасно устала, но все-таки хочу праздника!

— Уверена? — спросил Франк.

— Конечно, нужно встретить Новый год... Чтобы он был лучше уходящего.

— Я думал, ты терпеть не можешь праздники...

— Верно, но представь себе, это мое первое мудрое решение: «В 2003-м били меня плетью, а в 2004-м сама спляшу с чертом!»

— Куда вы собрались? — со вздохом спросил Франк.

— К Кетти...

— О нет, только не туда... Ты же знаешь...

— Ладно, тогда в «La Vigie»...

— С ума сошел.

— Какой же ты зануда, Лестафье... Из-за того что ты перешутил всех официанток в округе, мы никуда не можем пойти! Кого ты трахнул у Кетти? Ту шепелявую толстушку?

Полностью распрямить томик, конечно, не удаётся, но это «фотография» — точная копия страниц, мы «оторвались» от бумажного носителя. А огрехи картинки легко исправляются графическим редактором:

Камилла улыбалась, украшая взбитые сливки красным соком.

О да... Красота — далеко не главное! Уж она это знает лучше многих...

К двум часам наступило затишье. Шеф не расставался с бутылкой шампанского, некоторые повара сняли шапочки. Все выдохлись, но каждый хотел побыстрее навести порядок на своем рабочем месте и уйти. Разворачивались километры пленки, чтобы все завернуть, перед холодильными камерами возникла толчея. Многие комментировали вечер и анализировали промахи: кто что прозевал и почему, какие были продукты... Как бегуны, разорвавшие грудью ленточку и не способные остановиться, они надраивали столы и инструменты, чистили плиты и расставляли посуду. Для них это просто способ снять стресс и не загнать себя до смерти, подумала Камила...

Она помогала им до самого конца, вычищая внутренности холодильного шкафа.

Потом она стояла, прислонясь к стене, и наблюдала, как официанты суетятся вокруг кофеварок. Один из них толкал перед собой огромную тележку со всякими лакомствами — шоколадными пирожными, маршмеллоу, джемами, крошечными трубочками с корицей и прочими вкусностями... Хм... Как же ей хотелось курить...

— Опоздаешь на свой праздник...

Она обернулась и увидела перед собой старика.

Франк из последних сил пытался держаться молодцом, но выглядел усталым, как собака, сгорбленным, бледным до зелени, красноглазым и осунувшимся.

— Ты как будто постарел лет на десять ...

— Очень может быть... Ужасно устал... Плохо спал... И вообще не люблю такие банкеты... Всегда одно и то же... Подвезти тебя в Бобиньи? У меня есть второй шлем... Через минуту буду готов.

— Нет... Что-то не хочется... Когда я туда попаду, они уже надерутся... Весело напиваться вместе со всеми, в противном случае получается не слишком здорово...

— Ладно, я тоже поеду домой, еле стою на ногах...

В их разговор вмешался Себастьян:

— Может,ждемся Марко и Кермадека и завалим-ся куда-нибудь?

— Нет, я выдохся... Поеду домой...

— А ты, Камила?

— Она тоже ус...

— Вовсе нет, — перебила она, — ну да, я ужасно устала, но все-таки хочу праздника!

— Уверена? — спросил Франк.

— Конечно, нужно встретить Новый год... Чтобы он был лучше уходящего.

— Я думал, ты терпеть не можешь праздники...

— Верно, но представь себе, это мое первое мудрое решение: «В 2003-м били меня плетью, а в 2004-м сама спляшу с чертом!»

— Куда вы собрались? — со вздохом спросил Франк.

— К Кетти...

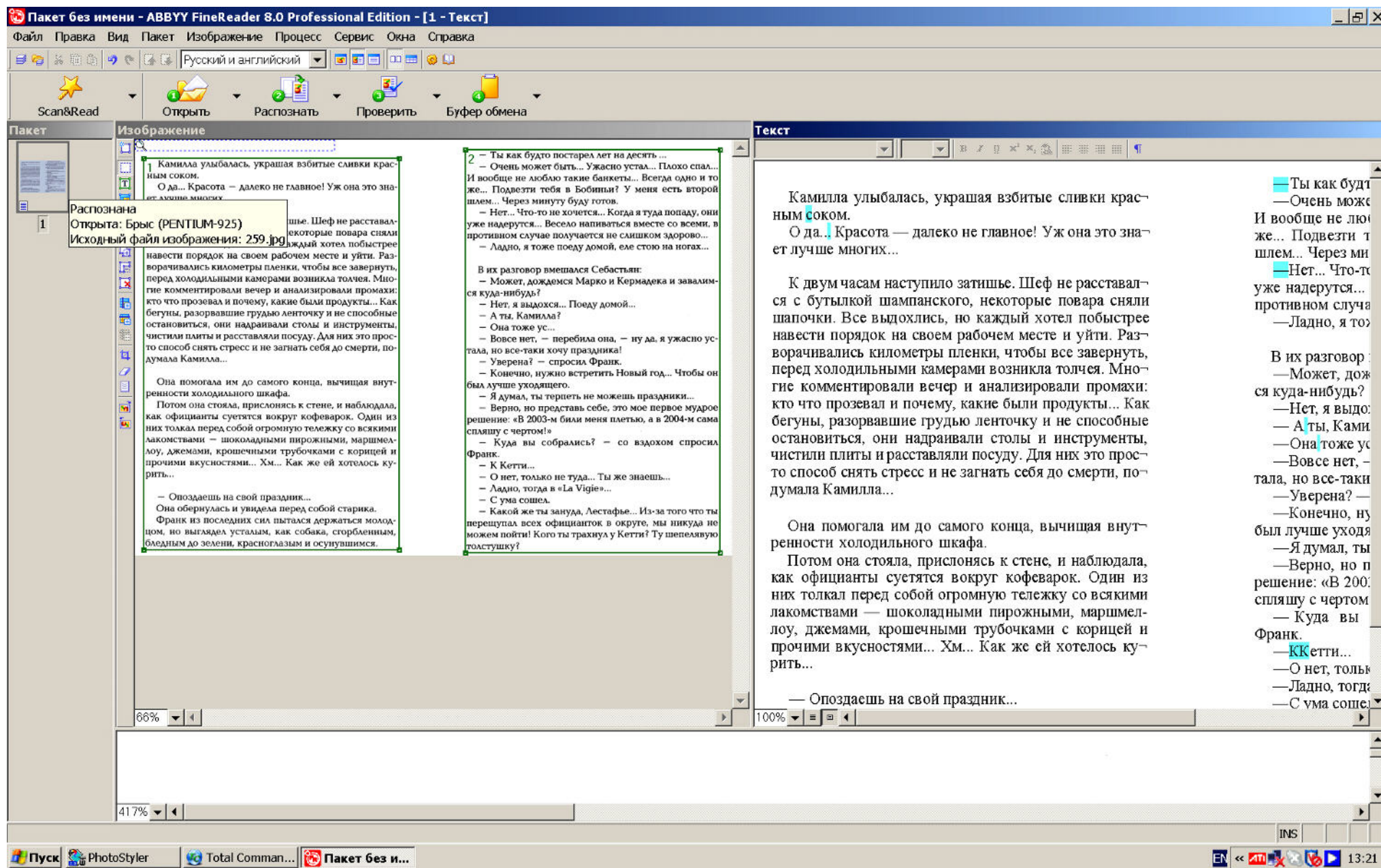
— О нет, только не туда... Ты же знаешь...

— Ладно, тогда в «La Vigie»...

— С ума сошел.

— Какой же ты зануда, Лестафье... Из-за того что ты перещупал всех официанток в округе, мы никуда не можем пойти! Кого ты трахнул у Кетти? Ту шепелявую толстушку?

Теперь дело за программой оптического распознавания текста (рекордсмен этого дела – российский пакет *FineReader*), она моделирует работу читателя по превращению значков в коды букв, цифр и прочего:



Это только кажется, что текст в левой половине окна (там помещена отсканированная картинка) идентичен показанному в правой половине. Справа уже не картинка, а невесомые коды, позволяющие продолжить работу с текстом.

Раз, два, три...

Раз, два, три...

Раз, два, три...

И так примерно триста раз (на разворот помещаются две страницы). Несколько дней нудной работы.

Как вы полагаете, есть время вчитаться во все нюансы произведения?

То-то!

Подавляющее большинство далёких от Ремесла читателей приписывает все, без исключения, достоинства печатных произведений только автору. Конечно, он (она) — наиглавнейшая фигура. Но ведь рядом оказались переводчики (в нашем случае — *Елена Клокова*, вот бы познакомиться), редакторы, художники, дизайнеры, наборщики и так далее. Без слаженной работы этого ансамбля мы не порадовались бы конечному результату.

Например, редакторы.

Наверное, интеллигентные французы прошлого вряд ли просто поняли, о чём ведут речь их потомки. А ведь речи этих потомков нужно перевес-

ти на столь же оторвавшийся от Пушкина диалект *великого и могучего*. Да ещё с обильной примесью почти и не почти матерных слов как в исходном, так и в конечном тексте перевода..

Стоп!

О ужас!

Мало того, что для программы распознавания один пробел или два равноценны. Она ещё считает нотный знак ранжирования разговора (из них состоит половина романа) — «—...» — простейшим мусором!!!

Начинаем просматривать всё уже сделанное для устранения замеченного недостатка.

Заодно порассуждаем о «нотной грамоте» записей разговоров наших героев.

Как отобразить, что они торопятся сказать что-то (*Филибер* — один из героев романа — обязательно впадая в заикание) или, наоборот, — выдерживая паузу той или иной длительности.

К этому же делу примыкает разбивка текста на части.

Тоже музыка.

А ещё рядом с клавиатурой стоит мешок запасённых буковок «ё», их не признают официальные редакторы.

Ё моё!!!

Раз, два, три...
Раз, два, три...
Раз, два, три...

Только не подумайте, что призываю всех отдавать своё свободной время подобной работе. Скорее всего, ничего из этого не получится: у вас нет ни старенького сканера, ни морской энциклопедии, ни многого другого, начиная с самой бумажной книжки. Да и сотовый, и обычный телефоны, телевизор, необходимость писать казённые бумаги и прорва разных мелочей жизни не позволят тратиться на пустяковое занятие...

Раз, два, три...
Раз, два, три...
Раз, два, три...

Зато у вас теперь есть высланная с этим опусом копия романа «*Просто вместе*».

В гости к вам придёт Настоящая Литература. Та самая, когда сначала смеёшься, а потом – почему-то – хочется плакать.

По мне, второго всё-таки больше, чем хотелось...

© Владимир Вениаминович Брыскин.
Издание автора. Новосибирск. 2008
E-mail: vvbrys@mail.ru
<http://www.math.nsc.ru/LBRT/k5/brys.html>